Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepszy jest koniec sprawy niż jej początek, lepszy duch cierpliwy niż duch zarozumiały. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepszy koniec sprawy niż jej początek, lepsza postawa cierpliwa niż zarozumiała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepsze jest dokończenie sprawy niż jej początek. Lepszy jest człowiek cierpliwego ducha niż *człowiek* wyniosłego ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepsze jest dokończenie rzeczy, niżeli początek jej; lepszy jest człowiek cierpliwego ducha, niż ducha wyniosłego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potwarz frasuje mądrego i straci moc serca jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepszy jest koniec mowy niż jej początek, lepszy jest umysł cierpliwy niż pyszny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepszy jest koniec sprawy, niż jej początek, lepszy jest człowiek cierpliwy niż pyszałek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W każdej sprawie ważniejszy jest koniec niż początek. Lepsze jest cierpliwe usposobienie niż dumna wyniosłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej jest zakończyć jakąś sprawę, aniżeli ją zaczynać. Lepsze usposobienie pogodne niż duch wyniosły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więcej znaczy zakończenie sprawy niż jej początek, lepsza cierpliwość aniżeli wyniosłość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще кінець справи від його початку, кращий довготерпеливий від того, що надимається духом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepszy koniec rzeczy niż jej początek; lepszy cierpliwy niż wyniosły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepszy jest koniec sprawy niż jej początek. Lepszy jest człowiek cierpliwy niż wyniosły w duchu. |